

## Оригинальный текст

Наберите номер 8 (044) 201-4275 и ожидайте соединения.

Переведите Ваш телефон в тоновый режим, нажав кнопку [\*] или при помощи переключателя [Pulse/Tone].

После соединения Вы услышите приветствие и предложение ввести номер карточки.  
Введите номер вашей карточки.

*Если Вы ошиблись во время ввода номера карт очки, нажмит е кнопку [\*] и Вам будет предлож ено ввест и номер еще раз.*

Автоинформатор оповестит Вас об остатке на карточке.

*Внимание! Если ост ат ок на Вашей карт очке равен «0» (на Вашей карт очке нет денег), или срок ее дейст вия ист ек – Вы услышит е соот вет ст вующее сообщение и Ваш звонок будет прерван.*

Наберите [код страны], [код города], [номер телефона] вызываемого абонента.

*Если вы ошиблись во время ввода номера т елефона, нажмит е кнопку [\*] и Вам будет предлож ено повт орит ь набор.*

Автоинформатор оповестит Вас о максимальной продолжительности разговора с вызываемым абонентом.

Ожидайте соединения.

*За 30сек. до окончания времени разговора Вы услышит е соот вет ст вующее сообщение.*

Дополнительная информация:

Внимательно слушайте сообщения автоинформатора, особенно если Вы используете карточку впервые.

Если Вы не хотите прослушивать сообщения автоинформатора, начните вводить необходимые цифры, и сообщения автоматически прервутся.

Для окончания разговора просто повесьте трубку, или нажмите и удерживайте кнопку [#] если Вы хотите осуществить следующий звонок.

Внимание! Вы не сможете осуществить звонок, если остаток на Вашей карточке меньше стоимости 1 минуты разговора с вызываемым абонентом.

Остаток средств на карточке не возмещается.

Действие карточки прекращается через 6 месяцев после осуществления первого звонка.

---

Предварительный подсчёт – 1613 знаков с пробелами

Предварительное количество страниц -  $\frac{1613}{1800} = 0,89$

## Переводной текст

Digitare il numero 8 (044) 201-4275 e aspettare la connessione.

Per passare al regime tonale premere il tasto [\*] oppure il tasto [Pulse/Tone].

Dopo essere connesso si sentirà il messaggio di saluto e l'invito di digitare il numero di scheda.

Digitare il numero della Sua scheda.

Nel caso di aver fatto un'errore durante la digitazione del numero della scheda, premere il tasto [\*] e sarà invitato a ridigitarlo ancora una volta.

Il sistema automatico Le comunicherà quanto e' rimasto sulla scheda.

Attenzione! Se il resto sulla scheda e' uguale a "0" (non ci sono più soldi sulla Sua scheda), oppure se la scheda e' scaduta, si sentirà un relativo messaggio e la Sua chiamata sarà interrotta.

Digitare il [prefisso internazionale], [prefisso della città], [numero di telefono] della persona chiamata.

Nel caso di aver fatto un'errore durante la digitazione del numero di telefono, premere il tasto [\*] e sarà invitato a ridigitarlo ancora una volta.

Il sistema automatico comunicherà la durata massima della chiamata.

Aspettare connessione.

30 secondi prima della fine della chiamata si sentirà un relativo messaggio.

L'informazione supplementare:

Sentire con l'attenzione i messaggi del sistema automatico, soprattutto se la scheda viene usata per la prima volta.

Se non vuole sentire i messaggi del sistema automatico, si può cominciare a digitare i numeri necessari, allora i messaggi si interromperanno automaticamente.

Per finire la chiamata attaccare il telefono oppure premere e tenere il tasto [#] per fare un'eventuale chiamata successiva.

Attenzione! Non può essere effettuata nessuna chiamata nel caso se il resto sulla scheda e' inferiore del costo di 1 minuto della chiamata.

Il resto sulla scheda non viene resituito.

La scheda scade dopo 6 mesi dalla prima chiamata effettuata.

---

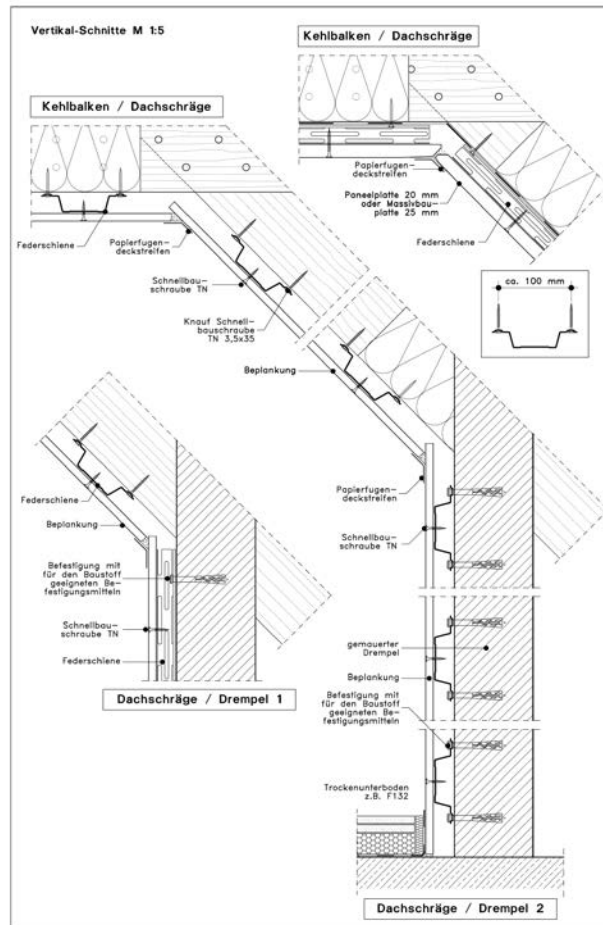
Количество знаков с пробелами - 1797.

Количество страниц -  $\frac{1797}{1800} = 0,99$  страницы

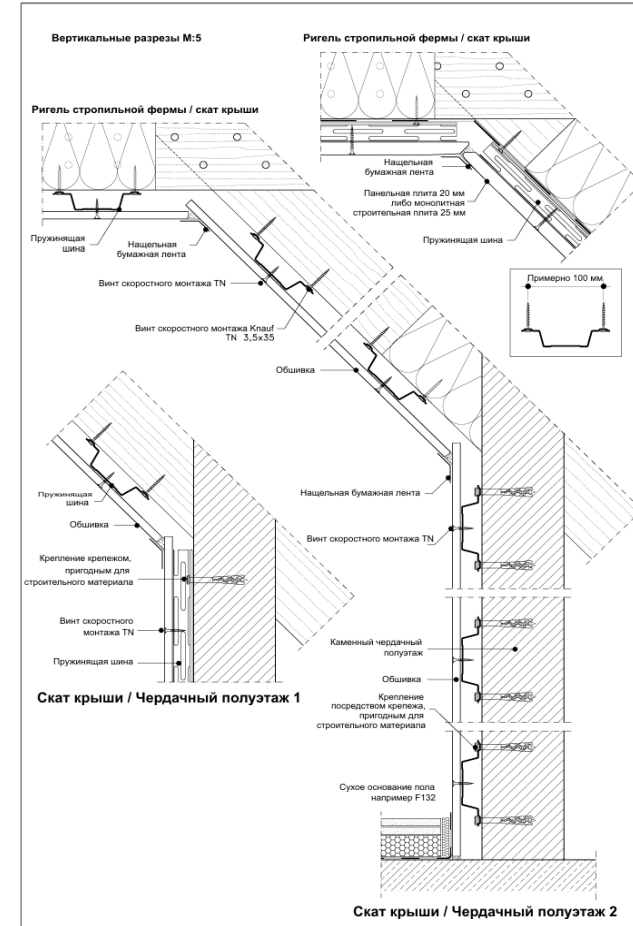
# Так может выглядеть письменный перевод в готовом виде

1. Перевод «один в один», выполненный в Corel Draw или Adobe Photoshop

Оригинальный вариант



Вариант с переводом

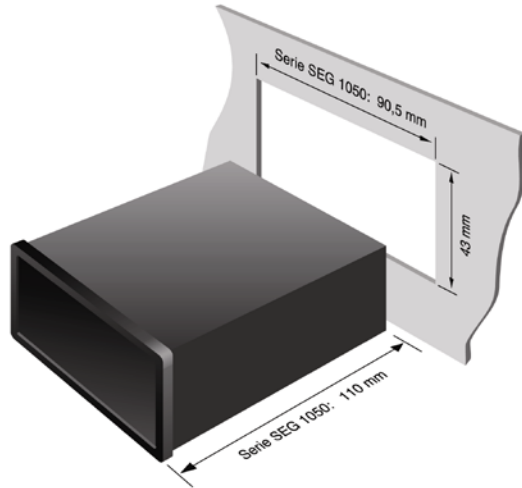


Стоимость страницы – перевод + оформление  
(предоставленный оригинал в электронном виде) – 65 грн.  
Стоимость страницы (оригинал в печатном виде) – 75 грн.

## 2. Адаптация других расширений (pdf, rtf, jpg, gif, dwg и т.д.) к текстовому документу Word

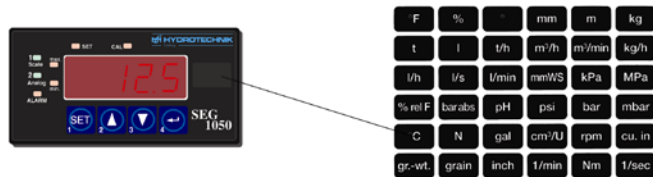
### 1.3 Fitting situation

To fit the instrument into a front- or mounting panel, please see the dimensions in the illustration, shown below and prepare the panel correspondingly.



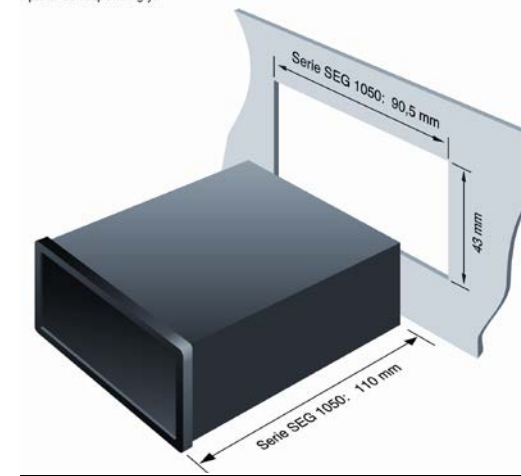
After having lead the connection cables through the opening of the panel and connected them with the measuring instrument, you have to press the instrument into the opening from the front side.

To help the user to distinguish the measuring instruments, we have attached to each instrument a foil with adhesive labels, indicating all possible measuring units. You can stick a label with the corresponding measuring unit on the front of the instrument.



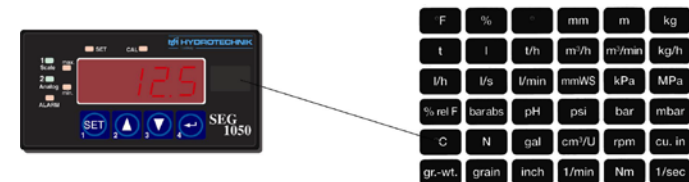
### 1.3 Установка измерительного прибора

Чтобы установить прибор в переднюю или монтажную панель, обратите внимание на размеры на приведенной ниже иллюстрации и соответственно подготовьте панель.



Пропустив соединительные провода через отверстие в панели и подсоединив их к измерительному прибору, надавите спереди на прибор, чтобы вставить его в панель.

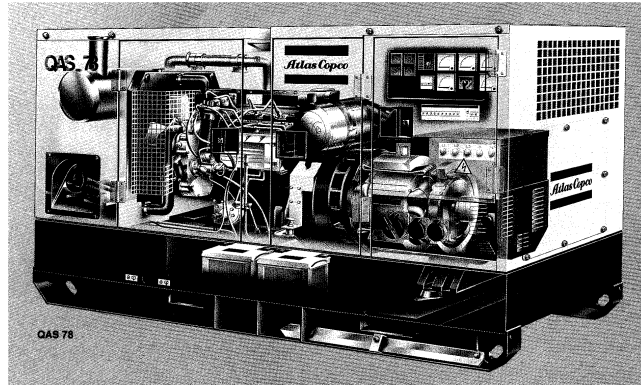
Чтобы помочь пользователю определить характеристики измерительных приборов, к каждому прибору прикреплена фольга с липкими бирками, показывающими все возможные единицы измерения. Вы можете приклеить бирку с соответствующими единицами измерения на переднюю поверхность прибора.



Стоимость перевода  $\frac{622}{1800} \times 50 \approx 0,35 \times 50 \approx 18$  грн.

Стоимость страницы = стоимость перевода + стоимость оформления = стоимость перевода  $\times 2 = 36$  грн.

## Генераторы



Где бы ни возникла потребность в электрической энергии, генераторы QAS фирмы "Atlas Copco" быстро оказываются в нужном месте и после нескольких операций готовы к эксплуатации. Их прочные корпуса из листовой стали устойчивы к атмосферным воздействиям, и их можно запирать.

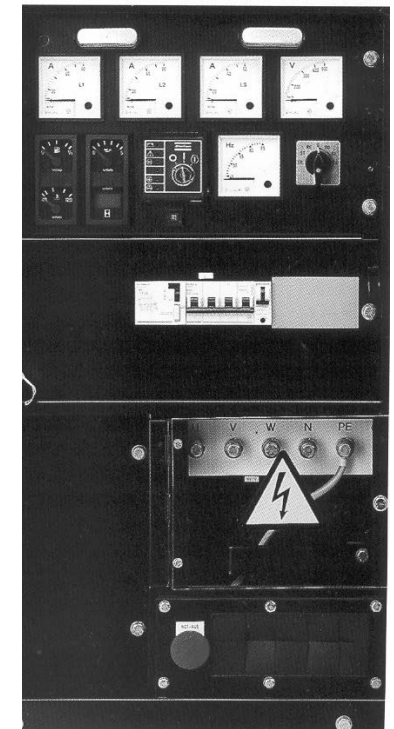
Для их установки на месте нет необходимости в сооружении специального фундамента. Поскольку все элементы управления и контроля удобно расположены на приборной панели и доступны для обзора, генераторами просто управлять и контролировать их функционирование без проблем.

В качестве приводов используются современные высокоэффективные дизельные двигатели, отличающиеся небольшим потреблением топлива и отличной пусковой характеристикой.

Синхронные генераторы без щеток почти не требуют технического обслуживания. Они немедленно реагируют на смену нагрузки и таким образом обеспечивают стабильную подачу электроэнергии.

Электрооборудование соответствует требованиям предписаний Союза немецких электротехников. Шумоподавление соответствует ориентировочным значениям для уровня звуковой мощности согласно Директиве ЕС 84/536/EWG, так что генераторы серии QAS фирмы "Atlas Copco" могут работать также в зонах, где предъявляются особо строгие требования к уровню шумов.

Все модели могут поставляться также с ходовыми механизмами, допущенными к участию в дорожном движении согласно постановлению StVZO (со скоростью движения до 80 км/ч).



$$\text{Стоимость перевода} = \frac{1397}{1800} = 0,78 \times 50 = 39 \text{ грн.}$$

Стоимость сканирования и форматирования = 6 грн.

Общая стоимость страницы = 45 грн.